

---

Subject: die zeit

Posted by AP on Thu, 05 Apr 2012 12:51:23 GMT

[View Forum Message](#) <> [Reply to Message](#)

---

censura una poesia di Gunter Grass, perche' definita "antisemita",  
questa la poesia, tradotta da Claudio Groff

Quello che deve essere detto

PERCHÉ%o taccio, passo sotto silenzio troppo a lungo  
quanto " palese e si " praticato  
in giochi di guerra alla fine dei quali, da sopravvissuti,  
noi siamo tutt' al pi" le note a margine.  
È " lâ" affermato diritto al decisivo attacco preventivo  
che potrebbe cancellare il popolo iraniano  
soggiogato da un fanfarone e spinto al giubilo  
organizzato,  
perché© nella sfera di sua competenza si presume  
la costruzione di un' atomica.  
E allora perché© mi proibisco  
di chiamare per nome lâ" altro paese,  
in cui da anni " anche se coperto da segreto " si  
dispone di un crescente potenziale nucleare,  
per" fuori controllo, perché© inaccessibile  
a qualsiasi ispezione?  
Il silenzio di tutti su questo stato di cose,  
a cui si " assoggettato il mio silenzio,  
lo sento come opprimente menzogna  
e inibizione che prospetta punizioni  
appena non se ne tenga conto;  
il verdetto "«antisemitismo» " d'uso corrente.  
Ora per", poich" dal mio paese,  
di volta in volta toccato da crimini esclusivi  
che non hanno paragone e costretto a giustificarsi,  
di nuovo e per puri scopi commerciali, anche se  
con lingua svelta la si dichiara "«riparazione»",  
dovrebbe essere consegnato a Israele  
un altro sommergibile, la cui specialit" consiste  
nel poter dirigere annientanti testate l" dove  
l' esistenza di un' unica bomba atomica non " provata  
ma vuol essere di forza probatoria come spauracchio,  
dico quello che deve essere detto.  
Perché© ho taciuto finora?  
Perché© pensavo che la mia origine,  
gravata da una macchia incancellabile,  
impedisce di aspettarsi questo dato di fatto  
come verit" dichiarata dallo Stato d'Israele

al quale sono e voglio restare legato.  
Perch  dico solo adesso,  
da vecchio e con l'ultimo inchiostro:  
La potenza nucleare di Israele minaccia  
la cos' fragile pace mondiale?  
Perch  deve essere detto  
quello che gi  domani potrebbe essere troppo tardi;  
anche perch  noi " come tedeschi con sufficienti  
colpe a carico " potremmo diventare fornitori di un crimine  
prevedibile, e nessuna delle solite scuse  
cancellerebbe la nostra complicit  .  
E lo ammetto: non taccio pi   
perch  dell'ipocrisia dell'Occidente  
ne ho fin sopra i capelli; perch  " auspicabile  
che molti vogliano affrancarsi dal silenzio,  
esortino alla rinuncia il promotore  
del pericolo riconoscibile e  
altrettanto insistano perch   
un controllo libero e permanente  
del potenziale atomico israeliano  
e delle installazioni nucleari iraniane  
sia consentito dai governi di entrambi i paesi  
tramite un'istanza internazionale.  
Solo cos' per tutti, israeliani e palestinesi,  
e pi  ancora, per tutti gli uomini che vivono  
ostilmente fianco a fianco in quella  
regione occupata dalla follia ci sar  una via d'uscita,  
e in fin dei conti anche per noi.

---G nter Grass

---